DOCUMENT RESUME

ED 127 819 FL 007 970

TITLE	Kivalina Reader.
INSTITUTION	Alaska State-Operated Schools, Anchorage.
PUB DATE	75
NOTE	93p.; For related documents, see FL 007 968-969
AVAILABLE FROM	Bilingual Education Consultants Press, 811 West 25th Avenue, Anchorage, Alaska, 99503 (HC $2.25 as long as supply lasts); Mary L. Pope, 1573 West 1050 North, Provo, Utah, 84601 (for quantities of 50 or more, at cost)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$4.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; *Bilingual Education; Childrens Literature; *Cultural Context; Cultural Education; Cultural Traits; *Elementary Education; English; *Eskimo Aleut Languages; Reading Instruction; *Reading Materials
IDENTIFIERS	*Inupiat

ABSTRACT

This elementary reader is written in both English and Inupiat. To avoid interference in reading, it is designed so that the Inupiat text is never directly opposite the English equivalent. The reader describes, in the form of a story about a little boy, the life of Alaska natives near Kivalina. The text is illustrated with black-and-white drawings. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED 127819

KIVALINA READER

This book is arranged in such a way that the Iñupiat text and its English equivalent are never in opposition. The English text always follows the Iñupiat text on the back of the picture page. This is done so that the student will read the Iñupiat text without interference from the English text.

The material presented here is in its first printing. Although it has been proofread, there is still the possibility that errors may have occurred. Should you become aware of an error in the text, we would appreciate being informed of it.

KIVALINA READER

Developed by
Alaska State-Operated School System
Stanley H. Friese, Superintendent
Baxter Wood, Director, Bilingual
Education Department

Narrated by Oscar Swan of Kivalina,
Alaska

Assisted by
Tupou L. Pulu, Bilingual Programs
Specialist
Mary L. Pope, Materials Development
Specialist
Edna MacLean, Inupiat Language
Specialist
Hannah Schnare, Director of J.O.M.
Bilingual Project, Kivalina, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Hanson

1975

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

1-75-300

Aiviŋuaġlu Aimmiulu

Aiviŋuaq and Aimmiu

6

Aiviŋuaġlu Aimmiulu iñuuniaġniqsuak
Qikiqtaġmiuni tapqami.

Aasii Aiviŋuaq tuqumman aġnaat
nuulluni Tikiġaġmun.

Uiñiguni Samarumik.

Iñuuniaqtut qanillutiŋ Kivaliñiġmiñ.

Uqpisugruŋni.

Aimmiu aanaginigaa Qiñuġan.

Uqpiagruk
KIVALINA
SHISHMAREF

Aivinuaq and Aimmiu lived in Shishmaref.

Aivinuaq died.

His wife moved to Point Hope.

She married Samaruna.

They lived close to Kivalina in Uqpisugruk.

Aimmiu is the grandmother of Oscar Swan.

Aaŋŋaayiña

Louis Swan

10

Aaŋŋaayiña aniñiqsuq Qikiqtami.

Aasii iñuguġuni.

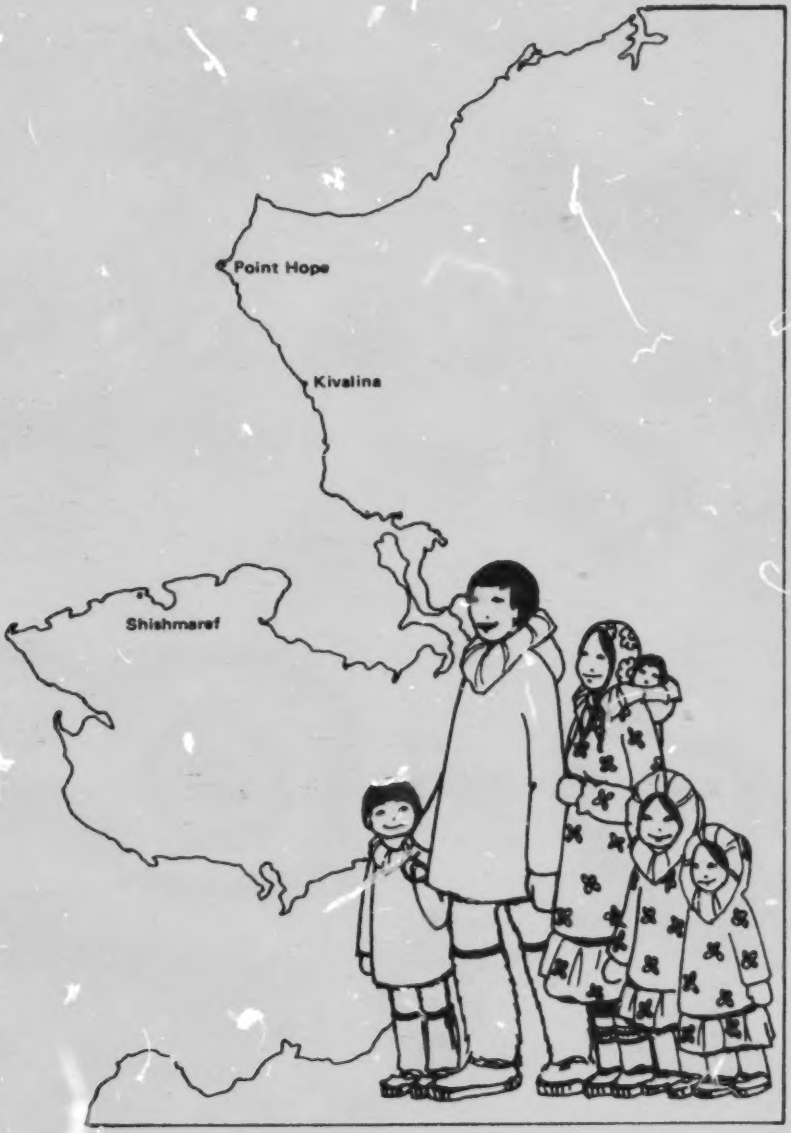
Tikiġaġmi Kivaliñiġmiḷu.

Tuvaaqatiniguni Aivayuamik.

Qulit atautchimik qitunġivḷutik.

Itchaksrat Iñuuvlutiŋ.

Iḷaŋat Qitunġaisa taamna Qiñuġana.



12

Louis Swan was born in Shishmaref.

He grew up in Point Hope and Kivalina.

He married Aivayuaq.

They had eleven children.

Six of them are alive.

One of the children is Oscar Swan.

Aaŋŋaayiña Nanigiaqtuqtauniqsuq

Aaŋŋaayiña Was A Trapper

14

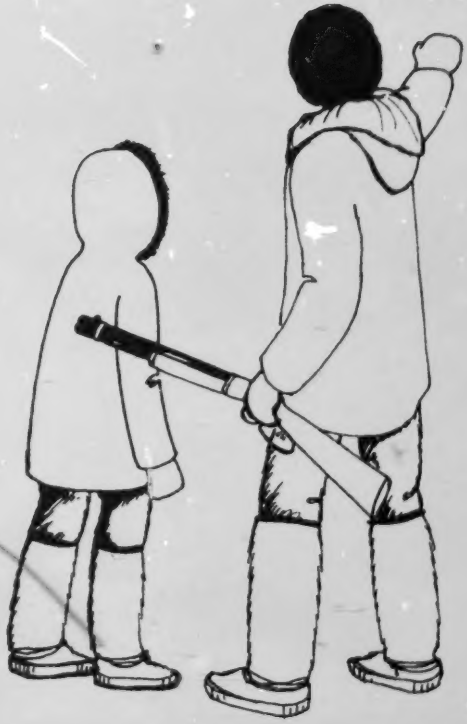
Aaŋŋaayiña naniġiaqtuqtauniqsuq.

Uŋasiksilaaŋa malġukipiaġmi sivisutilaaġunmi uŋasiksilaaŋa Kalimiuniñ.

Aaŋŋaayiñ iḷisautiraġniġaa Qiñuġana aŋuniaġniġmik naniġiaqtuġniġmiglu.

Qiñuġana qulit piŋŋasunik ukiunikami.

Aŋuniallasiñiqsuq kisimi.



16

Aaŋŋaayiña was a trapper.

He lived about forty miles from Point Lay.

Aaŋŋaayiña taught Oscar to hunt and trap.

Oscar was thirteen.

He could hunt alone.

Aaŋŋaayiña Ugrugniaġiaġniqsuq Natchiġniglu

Aaŋŋaayiña Went To Shoot Oogruk and Seal

Aaŋŋaayiña ugrugniaġiaġniqsuq natchiġniglu.

Aŋiruamik umiaġġauramik.

Aivayuaq aasii aimmivłuni.

Qiñuġanaptauq aimmivłuni.

Utaqqiñiġaa Aivayuam siñiksaqtilaaksraŋa.

20

Aaŋaayiña went to bearded seal and seal.

He was in his big skin boat.

Aivayuaq was at home.

Oscar was also at home.

He waited for Aivayuaq to go to sleep.

Aivayuaq Siñiksaġniksuq

Aivayuaq Went To Sleep

Aivayuaq siñiksaġniksuq.

Qiñuġan tiguvlugu anpami tuantittuuŋa.

Suli pivlugu umiaġġauraq.

Qiñuġana aullaġniqsuq aŋuniaġuni.

Isumavluni ugruguguni natchiġniglu.

24

Aivayuaq went to sleep.

Oscar took his father's twenty-two.

He also took a little skin boat.

Oscar went to hunt.

He wanted to kill oogruk and seal.

Qiñuġan Ayakkamiuŋ Imiġmun Umiaġġauraq

Oscar Put The Little Boat In The Water

Aaskam ayakamiuŋ imiġmun.

Umiaġġauraq.

Ikuvluni umiaqhauramun.

Paaġurraġuni aullaġniqsuq sikumun.

Aaŋaayiñ qiñiġniġaa Qiñuġana aggiqsuaq.

Sugiŋŋiññiġaa Qiñuġana aggiqsuaq.

Uqallaguni, "Kiikaa aggiġli.

Ilaa iļitchugrauruq uvlut iļaŋanni."

Oscar put the little boat in the water.

He got inside the boat.

He paddled out to the ice.

Aaŋŋaayiña saw Oscar coming.

He let Oscar come.

He said, "Let Oscar come.

He has to learn someday."

Qiñuġan Pisiŋmatiŋ Natchiich

Oscar Shot Seal

30

Qiñuġan pisiŋmatiŋ natchiich.

Kiviraġniqsut imiġmun.

Niksiḷaiñmigai.

Tavra anuġliġuġataġniġaa.

Siku aasii qupivḷuni.

Qiñuġana uiññiġaa aullautilugu aapaŋaniñ.

32

Oscar shot seal.

They sank in the water.

He could not hook them.

The wind began to blow.

The ice broke.

Oscar drifted away from his father.

"Iġniiŋ, Uichkaatin"

"Son, You Are Drifting"

34

Aŋŋaayiña ququu'aruq, "Iġniiŋ, uichkaatin."

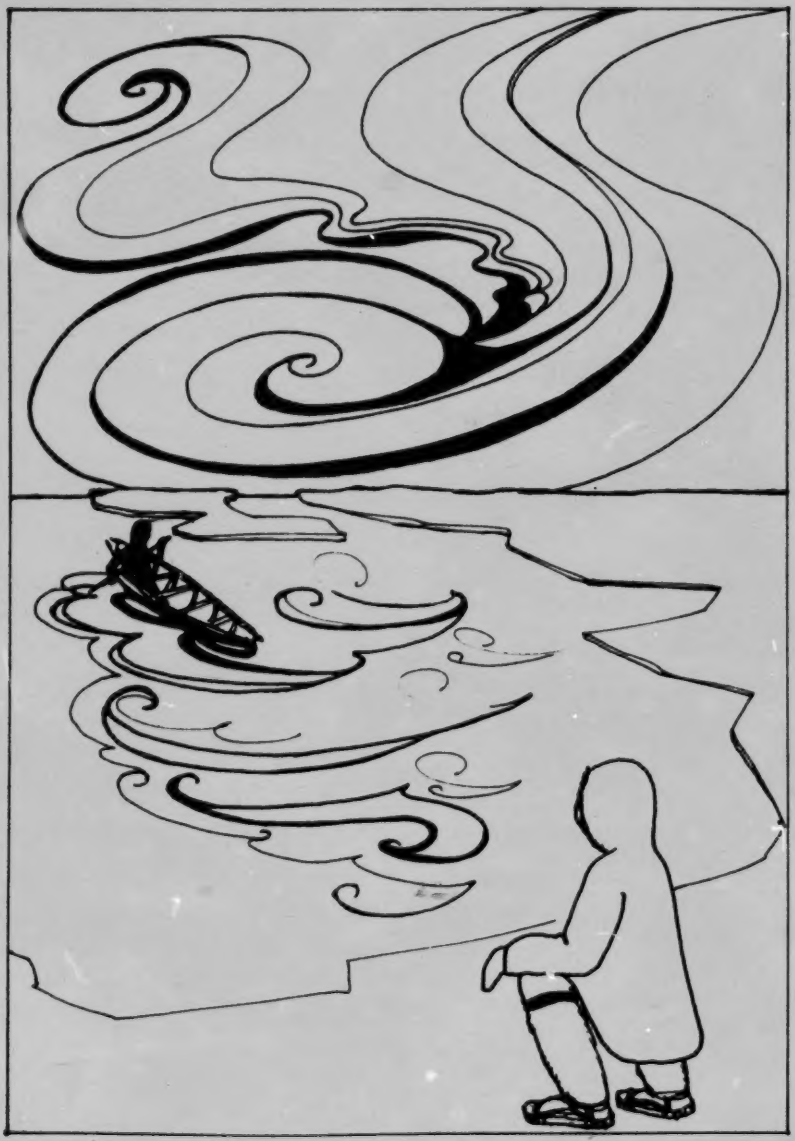
Qiñuġan ayaŋniġaa umiani imiġmun.

Ikuruq umiaġmiñun.

Nuna uŋasiiraġmiuq atautchimi uŋasiksilaaġutitun.

Anuġi suammaksaiññaġmivlugu.

Qiñuġana argullaiqsuq sikumun aapami inigikkaŋanun.



36

Aaŋŋaayiña called, "Son, you are drifting."

Oscar put his boat in the water.

He got in the boat.

He set out in the boat but the wind blew him back.

It was a mile to shore.

The wind blew harder.

Oscar could not paddle to the ice where his father was.

Aivayuaq Pinigraligsuk

Aivayuaq Was Worried

38

Aivayuaq piŋigraligsuk.

Qiñiġlugu siku cullaqtuaq.

Tusaqsraġivlugu anuġi suammaktuaq.

Qiñiġniaġaluaġaa Qiñuġana sikumi.

Aivayuaq piŋigraliqsuq.

Piŋigraliqsuq Qiñuġana piyaqquġasugalugu.

39

40

Aivayuaq was worried.

She saw the ice going.

She heard the wind blowing.

She tried to see Oscar out
on the ice.

Aivayuaq was afraid.

She was afraid Oscar would
be killed.

"Ikkuiñ Aŋiruamun Umiamun"

"Get In The Big Boat"

42

Aaŋŋaayiñ qiñiqtuaġaa Qiñuġana.

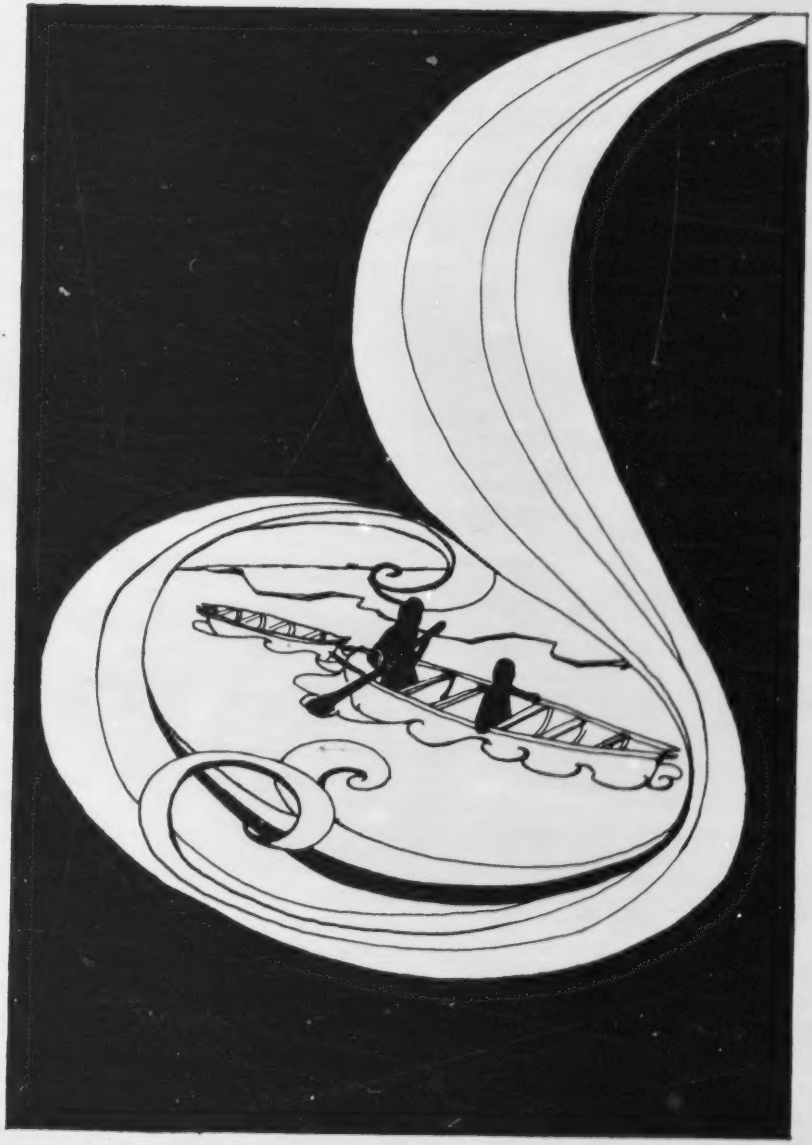
Qiñuġana argullaiqsuk anuġimi.

Aaŋŋaayiñ ikayuġiaġaa Qiñuġana.

Uqallaguni, "Iġñiiŋ, ikkuiñ
aŋiruamun umiamun.

Kalitkisigikpuk umiaġġauran."

Qiñuġana tulagluqtuq sugaluaqani.



41

Aaŋŋaayiña watched Oscar.

Oscar could not paddle against the wind.

Aaŋŋaayiña went to help Oscar.

He said, "Son, get in the big boat.

We will pull the little boat."

Oscar got to shore safely.

Kiktuġiat

Mosquitoes

46

Tatqiani Itchavium kiktuġiat
Iñugiaguurut.

Nuna aputtaqtumman ukiumi
kiktuġiaŋuniaġniraġigaat upiŋġaami.

Aŋayukŀiġaurat tuttut saatuurat
mitquŋich.

Kiktuġiat pauktuġuugaich.

Tuttut paŋalikataġaqtut qaniŋagun
Qiñuġan igluŋata.

48

In July there were many mosquitoes.

If the snow was heavy in the winter it meant many mosquitoes in the summer.

The young caribou have thin fur.

The mosquitoes bite them.

The caribou ran around close to Oscar's house.

Tuttut

Caribou

50

Tatqjani Tiŋŋivium tuttut quiñiraqtut.

Tuttut sivulliuvlugu Qiñuġan
Aŋuniaŋusautiŋi.

Aakaŋa akutchiraġniqsuq tuttum
qaunnaŋanik.

Qiviḷiġḷugu niqimik naaggaqaa
asianik akuttumun.

Araa! Nakuurut.

52

In August the caribou were fat.

Caribou were the first animals
Oscar learned to hunt.

His mother made akutuq from
the caribou fat.

She put meat or berries in the
akutuq.

It was very good.

Suppun Nalautinŋaruksrauruq

A Gun Needs To Be Sighted

54

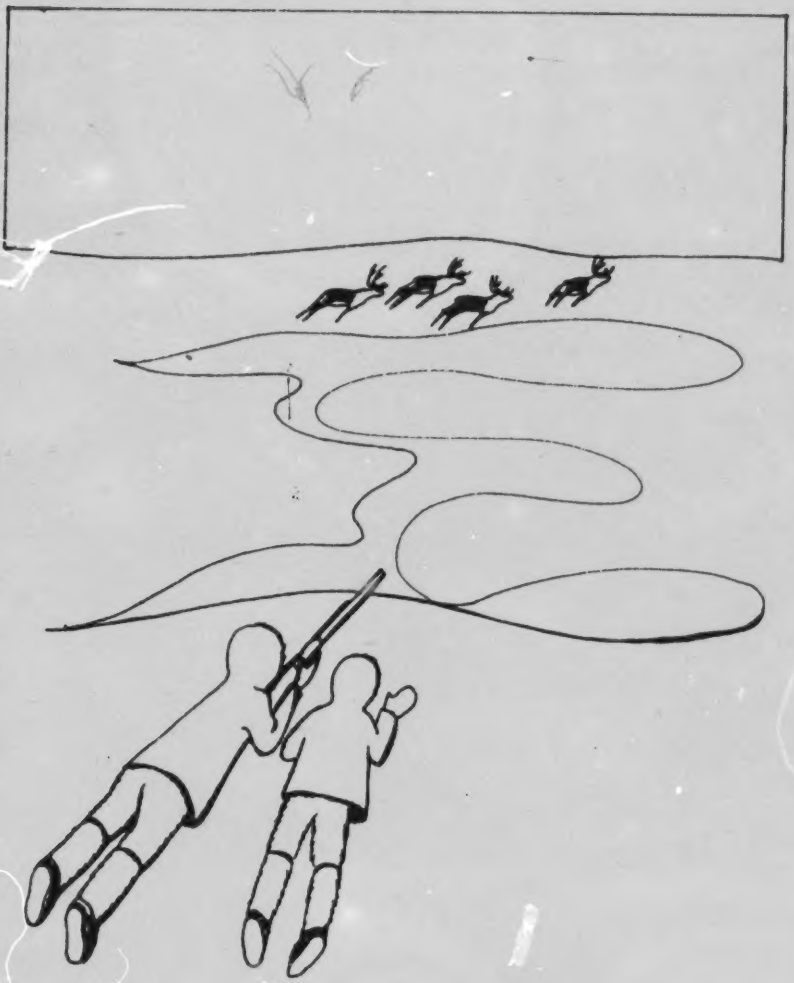
Sakiġnaġniqsraġiġaa aŋuniaɬhum uvva iḷiñialiq piyugaġniŋannik niġrutit.

Suppuh nalautiŋŋaruksrauruq.

Iḷaanni akuni piyugaġnaqtut niġrutit.

Suppun nalautiŋŋaiñman, niġrun annaiñaqtuq.

Niqiksraniŋnaitchuq.



The hardest part of hunting is
learning to approach the animals.

A gun needs to be sighted.

Sometimes it takes many hours
to approach an animal.

If the gun isn't sighted, the
animal gets away.

You have no meat.

Ugruich

Bearded Seals

Iḷaanni sisamat unnii tallimat ugruich atautchimi qakimaraqtut.

Siñigutiŋ siñaani quppaum.

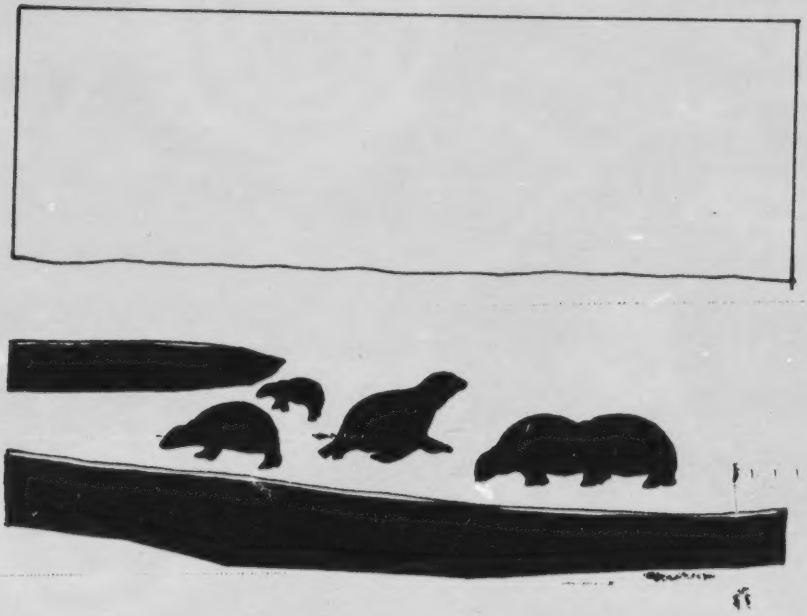
Atautchiq ugruk munaqsruġuuruq.

Iñuum pisigaksraġigaa tuquagun.

Aasiiñ nakkaisuŋaġnagu.

Allat suli nakkalaitchut.

Aasii taimma atausiuŋiḷaamik ugrugutiŋ.



Sometimes four or five ugruks are together.

They sleep near a crack in the ice.

One ugruk is a lookout.

He must be shoot on the dead spot.

Then he can't submerge.

The other oogruk don't submerge.

You can kill more than one ugruk.

Qiñuġana Aullaġniqsuq Aŋuniaġuni

Oscar Went Hunting

62

Qiñuġana aullaġniqsuq, aŋuniaġuni.

Ukiuŋuniqsuq.

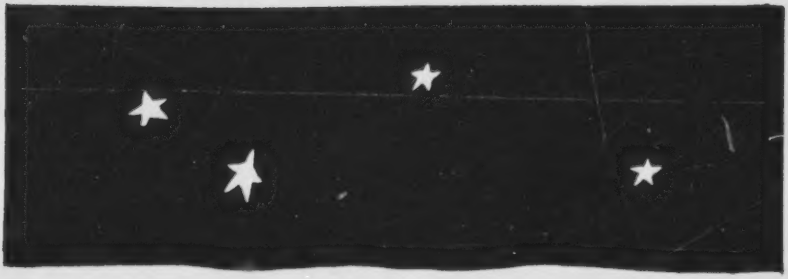
Aasii apiŋavluni nuna.

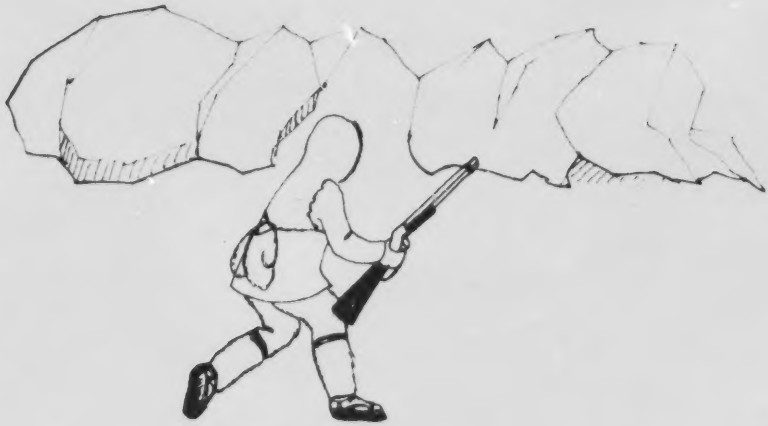
Natiġvigñiqsuq anuġliqhuni.

Qiñuġan qiñiġniġaa amaġuq.

Amaqqum naluniġaa Qiñuġana
palluqtiġman nunamun.

63





61

Oscar went hunting.

It was winter.

There was snow on the ground.

It was drifting in the wind.

Oscar saw a big grey wolf.

The wolf didn't see Oscar.

Oscar dropped to the ground.

Qiñuġan Qiñiqtuaġniġaa Amaġuk

Oscar Watched The Wolf

66

Qiñuġan qiniqtuaġniġaa amaġuk.

Aggiqsuaq tuŋimiñun.

Naġiuqtuallaatigalugu.

Siuttaŋni aŋalallugik.

Amaqqum naiḷaiñmigaa Qiñuġana.

Qallisaiññaġniqsuq tavruŋa.

Qiñuġan pakigatauraġniġaa suppunni.

Supputaa kutchuġniqsuq, "Click."

Qiqinniġaa.

Qiñuġana amaġuŋiññiqsuq.

Annaiñiġaa.

68

Oscar watched the wolf.

It came toward Oscar.

It sniffed the air.

It moved its ears.

The wolf could not smell Oscar.

It came closer and closer.

Oscar squeezed the trigger
on his gun.

The gun said, "Click."

It was frozen.

Oscar didn't get the wolf.

It ran away.

Iḷisaliġmi

Learning About Reindeer

70

Qiñuġana itchaqtualgiññiqsuq
qunŋiḷaaqhani.

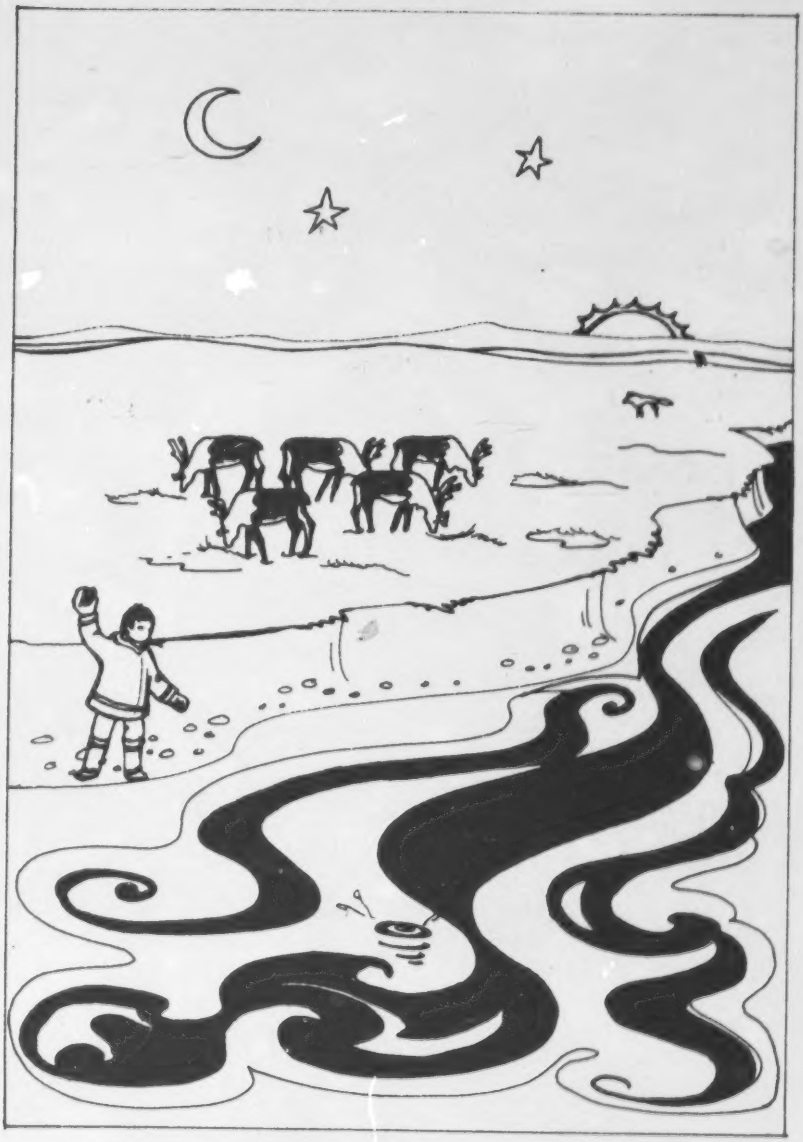
Munaqsriruani qunŋiñik unnuivḷuni
aasii.

Qiñiġniġik malġuk amaqquk aggiqsuak.

Uqiḷaruaq amaġuq upaluġniqsuq
tuŋaannun qunŋich.

Qiñuġana-liasii paaqsaanmun.

Amaqqum sivuliŋniġaa.



72

Oscar went to stay for one month with the reindeer.

He was guarding the reindeer at night.

He saw two wolves coming.

The fastest wolf ran toward the herd.

Oscar ran toward the herd.

The wolf got there first.

Qiñuġan Pisikummiiġñiġaa Amaġuq

Oscar Tried To Shoot The Wolf

74

Amaqqum akkuaġniġaa aŋayukŧiġauraq qunŋiq kiŋuqqaakkun.

Ulġullugu qunŋiq.

Akkuaġlugu aasiin tuvsuukkun.

Qiñuġan pisikummiiġñiġaa amaġuq.

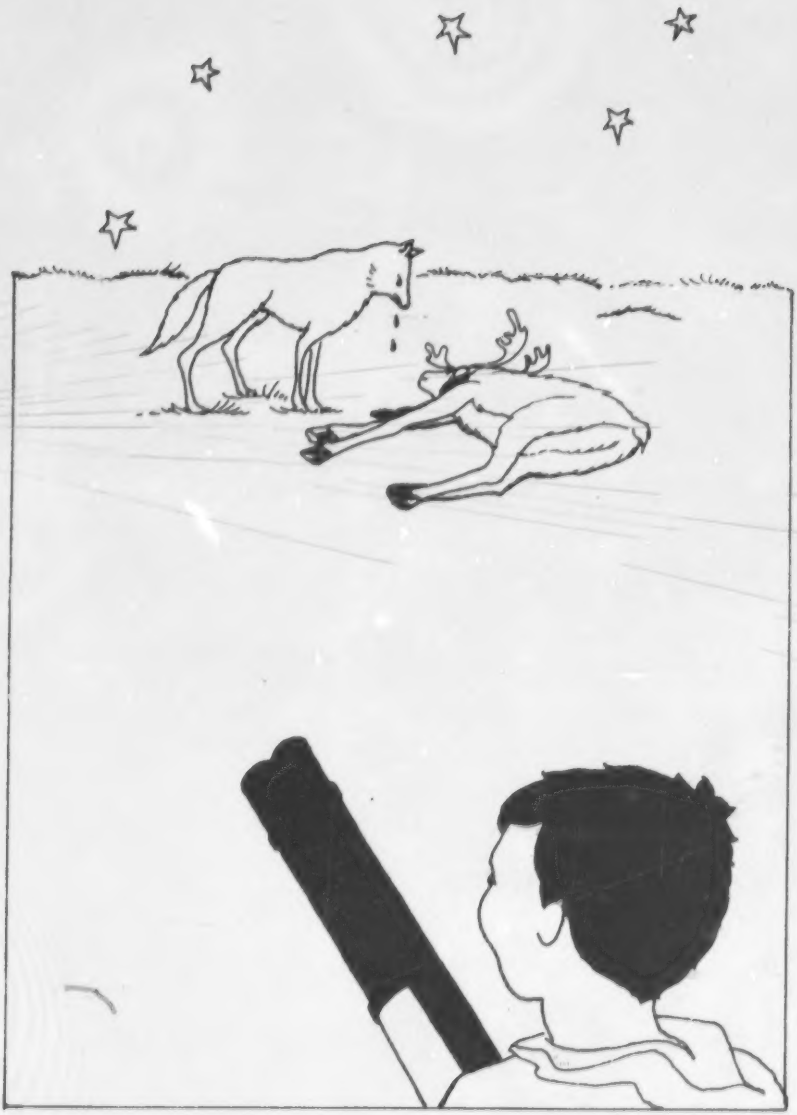
Aasiiñ uvva aniqtipkaqpaiḷḷuni.

Uniuġniġaa.

Kiavsitqiŋñiaqamiuŋ sukaiḷḷuni allakauvlutiŋ qaġrut.

Annaiñiġaa amaġuq.

Auksiraġaluaġmivḷunilu.



76

The wolf grabbed a young reindeer by the back leg.

He stopped the reindeer.

Then he grabbed it by the neck.

Oscar tried to shoot the wolf.

He was breathing hard.

He missed the shot.

He couldn't reload fast because the shells were the wrong size.

The wolf got away.

It left a trail of blood.

Qunŋiq Magrikami

The Reindeer Jumped To Its Feet

Qiñuġan tuqunnasuginiġaa qunŋiq.

Qiñiqtugu kiŋmaġniŋa tuvsuuŋni.

Aunaaqsruqtuaq.

Qunŋiq nalavluni siquŋavlugik irraŋni.

Kiisiammaa uiļġataqpuq.

Ivsulavluni.

Qiñiġataġaa Qiñuġana.

Qunŋiq magrikami.

Aullaqtiqtuq.

Qiñuġana iglaġusuaqsiruq ilimiñun.

80

Oscar thought the reindeer was dead.

He saw the wolf bite its neck.

He saw the blood spurt out.

The reindeer lay on the ground with its eyes shut .

Then it opened its eyes.

It shook a little.

It saw Oscar.

The reindeer jumped to its feet.

It ran away.

Oscar smiled to himself.

Iḷaani Suli

The Other Time

Qiñuġana pisukataġuni kiavallaglugich qunŋich.

Qiñilgiññiġaa amaġuq.

Siḷallium qunŋim qiñiqʏugu amaġuq.

Amaġuq sukaiḷiaqsiruq tuŋaannun qunŋich.

Taavruma qunŋim qiṅiqtuaġmigaa.

Qiñuġanlu qunŋivlu qiñiqtuaġaak.

84

Oscar walked around the reindeer herd.

He saw a wolf coming.

The reindeer on the outskirts of the herd watched the wolf.

The wolf walked slowly toward the reindeer.

The reindeer watched the wolf.

Oscar watched the wolf and the reindeer.

Qunŋiq Nuyualiaqsiruq

The Reindeer Felt Afraid

86

Amaġuq nurruqhuni apunmun.

Qunŋiġļi niġivļuni niqaamik.

Amaġuq paamġuuraagaqsiruq
tuŋaannun qunŋich.

Qunŋiq nuyualiaqsiruq.

Nutqaŋavluni.

Amaqqum qalisaiñŕaaqsigaa.

Qiŕuġan qiñiqtuaġaik.

88

The wolf crouched down on the snow.

The reindeer ate moss.

The wolf moved very slowly toward the reindeer.

The reindeer felt afraid.

They didn't run.

The wolf came closer.

Oscar watched.

Amaqqum Qallisaiññaġaa

The Wolf Came Closer

90

Tavrauna qunŋiq niġiñiaqtuq.

Amaqqum qallisaiññaġaa.

Nutqaqtuq.

Naivlugich Qiñuġan tumiŋi.

Makittuq amaġuq.

Qunŋich nuyualiqsut.

Aullaqtiqtut.

Amaġuq utinmun aullaqtuq apunmi.

Aviŋŋaġniiraagaqsiruq.

Maliqatagunŋiḷḷuni qunŋiñik.

Qiñuġan pisiksaŋiḷḷakkaa.

92

The reindeer kept eating.

The wolf came closer.

It stopped.

It smelled Oscar's footprint.

The wolf stood up.

The reindeer got frightened.

They ran away.

The wolf walked back across
the snow.

The wolf pretended to hunt mice.

It didn't want to chase reindeer
anyway.

Oscar didn't shoot.